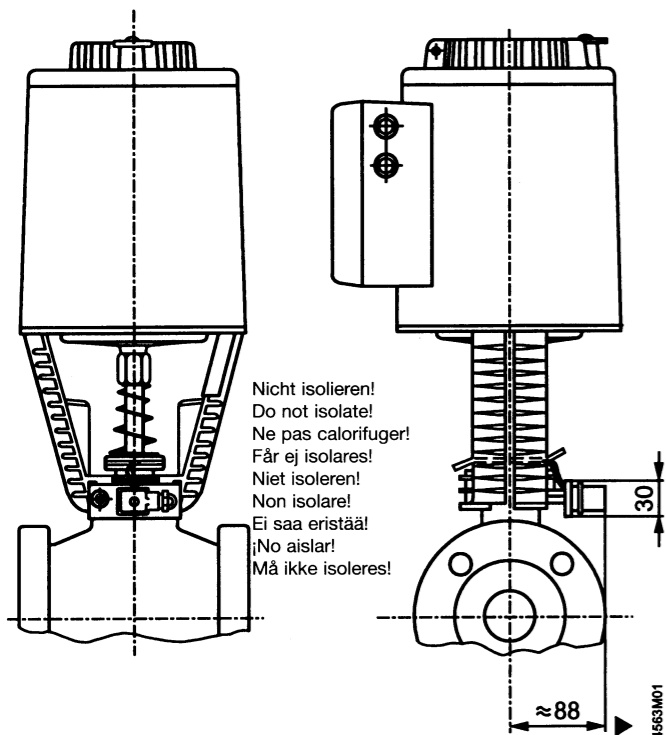


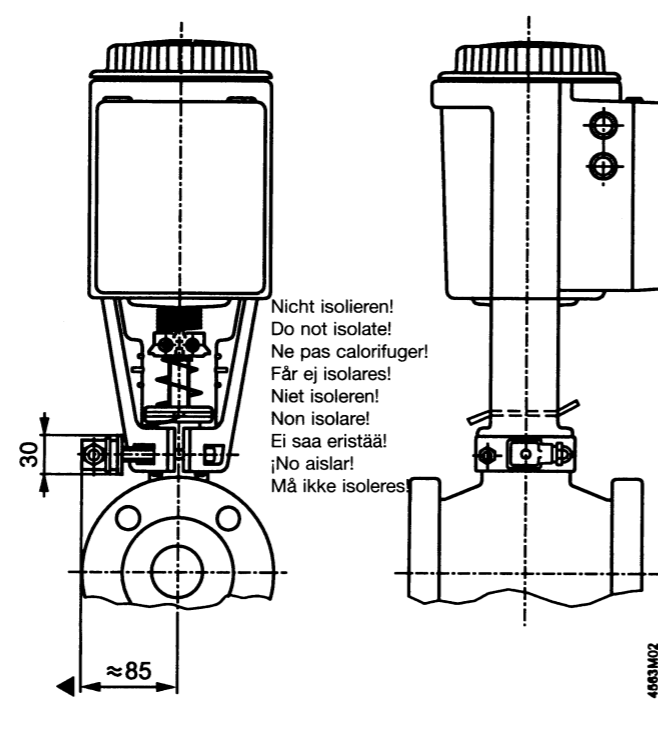
D Maßbilder
E Dimensions
F Encombremets

S Måttuppgifter
H Maatschets
I Ingombri

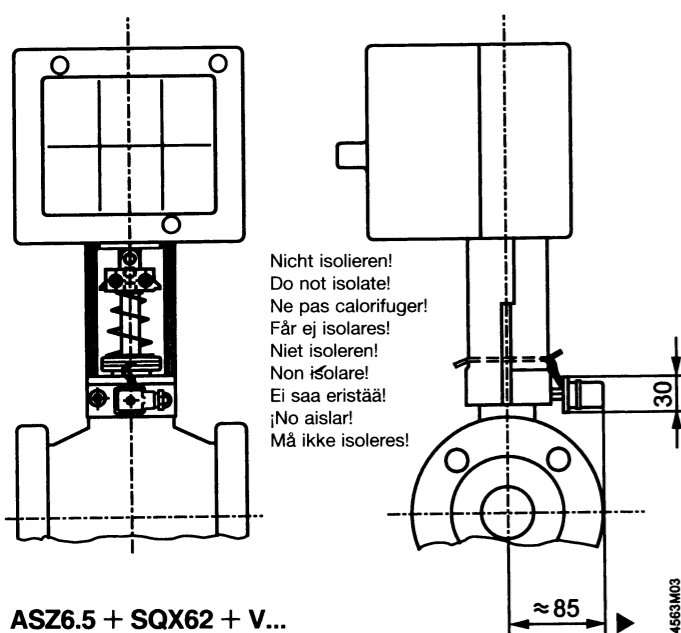
SF Mittapiirros
ES Dimensiones
DK Målskitse



ASZ6.5 + SKB62/SKC62 + V...



ASZ6.5 + SKD62 + V...



ASZ6.5 + SQX62 + V...

◀ = Mindestabstand 100 mm
◀ = minimum clearance 100 mm
◀ = distance minimale 100 mm
◀ = min. fritt utrymme 100 mm
◀ = min. afstand 100 mm
◀ = distanza minima 100 mm
◀ = pienin etäisyys 100 mm
◀ = Distancia mínima 100 mm
◀ = minsteafstand 100 mm

Änderungen vorbehalten
Subject to modification
Sous réserve de modifications
Rätt till ändringar förbehålles
Wijzingen voorbehouden
Con riserva di modifiche
Oikeus muutoksiin
Bajo reserva de modificación
Ret till ændringer forbeholdes

Spindelheizung 24 V~
Spindle Heating Element 24 V a.c.
Element de chauffe (24 V~)
Värmeelement för ventilspindel 24 V~
Spindelverwarming 24 V~

Riscaldatore stelo valvola 24 V~
Karanlämmitin (24 V~)
Elemento calefactor del vástago,
a 24 V c.a.
Enhed for spindelopvarmning 24 V~

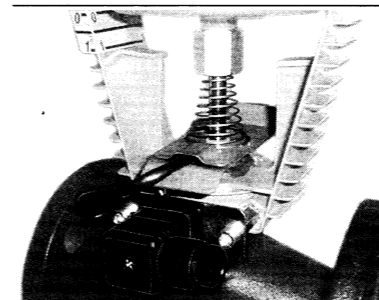
ASZ6.5

SKB32/SKB62/SKB82
SKC32/SKC62/SKC82
SKD32/SKD62/SKD82
SQX32/SQX62/SQX82

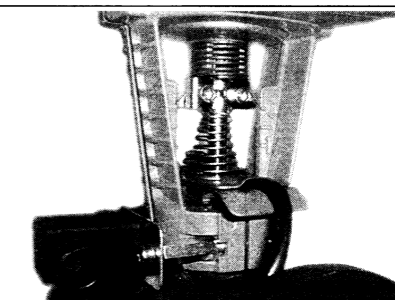
Montageanleitung
Mounting instructions
Instruction de montage

Monteringsanvisning
Montage-aanwijzing
Istruzioni di montaggio

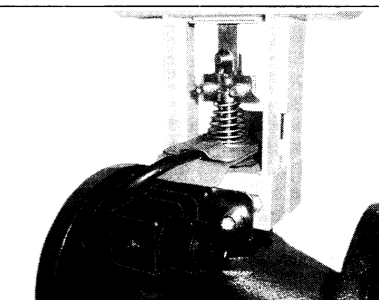
Asennusohje
Instrucciones de montaje
Monteringsvejledning



ASZ6.5 + SKB.../SKC... + V...



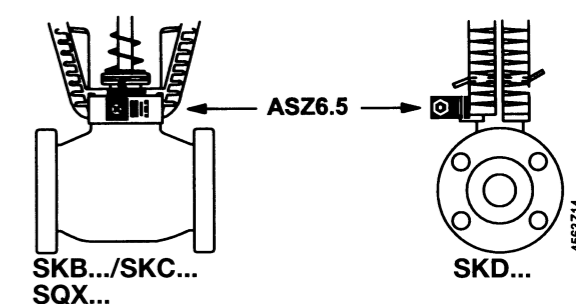
ASZ6.5 + SKD... + V...



ASZ6.5 + SQX... + V...

D Deutsch **S** Svenska **SF** Suomeksi
E English **H** Nederlands **ES** Español
F Français **I** Italiano **DK** Dansk

1

SKB.../SKC...
SQX...

SKD...

D Wichtige Hinweise

- Der Einbau der Spindelheizung ASZ6.5 ist nach dieser Anleitung durchzuführen.
- Weitere Angaben sind in den Anleitungen G4566.1 (SKB62, SKC62) und G4563.2 (SKD62) unter folgenden Kapiteln unbedingt zu beachten:
 - Elektrischer Anschluß
 - Abbau vom Ventil
- Ist eine Spindelheizung ASZ6.5 eingebaut, so kann kein Hubumkehrer ASK50 oder ASK51 mehr eingebaut werden.
- Wird eine Spindelheizung nachträglich eingebaut, sind die Angaben unter 1b. (Abbau vom Ventil) zu beachten.
- Diese Anleitung ist beim Stellantrieb aufzubewahren.

E Important advice

- The ASZ6.5 spindle heating element must be mounted according to these instructions.
- For further details it is absolutely essential to refer to the following sections of instructions G4566.1 (SKB62, SKC62) and G4563.2 (SKD62):
 - Electrical connections
 - Removing the actuator from the valve
- When the ASZ6.5 spindle heating element is used, it is not possible to fit an ASK50 or ASK51 stroke inverter.
- If the spindle heating element is fitted at a later point in time, refer to 1b. (Removing the actuator from the valve).
- These instructions should be kept with the actuator.

F Recommandations importantes

- Le montage de l'élément de chauffe ASZ6.5 de l'axe de servomoteur doit être réalisé en suivant les directives ci-après.
- D'autres directives figurant dans les notices G4566.1 (SKB62, SKC62) et G4563.2 (SKD62) sous les chapitres suivants doivent absolument être respectées:
 - Raccordement électrique
 - Démontage de la vanne
- Au cas où un élément de chauffe ASZ6.5 est placé, il n'est plus possible de monter le dispositif d'inversion du sens de marche ASK50 ou ASK51.
- Si l'élément de chauffe doit être monté après coup les directives du chapitre 1b. (Démontage de la vanne) doivent être rigoureusement observées.
- La présente instruction de montage doit être conservée à proximité du servo-moteur.

S Viktigt att observera

- Värmeelement ASZ6.5 monteras i enlighet med denna instruktion.
- Vidare skall uppgifterna i följande avsnitt i instruktion G4566.1 (SKB62, SKC62) och G4563.2 (SKD62) beaktas:
 - Elektrisk inkoppling
 - Demontering av ställdonet
- Om värmeelement ingår kan ställdonet inte utrustas med riktningväändare ASK50 och ASK51.
- Om ställdon utrustas i efterhand med värmeelement ASZ6.5 bör uppgifterna i avsnitt 1b. i instruktion beaktas (Demontering av ställdonet).
- Denna instruktion förvaras vid ställdonet.

H Belangrijke aanwijzingen

- De inbouw van de spindelverwarming ASZ6.5 is na deze instructies uitvoerbaar.
- Voor verdere aanwijzingen zie handleiding G4566.1 (SKB62, SKC62) en G4563.2 (SKD62) waarbij op de volgende hoofdstukken beslist gelet dient te worden:
 - Elektrische aansluiting
 - Demontage van de servomotor van de afsluiter
- Wanneer een spindelverwarming ASZ6.5 is opgebouwd, kan de bewegingsomkeerinrichting ASK50 / ASK51 niet meer aangebouwd worden.
- Wanneer een spindelverwarming achteraf opgebouwd wordt, dient men de aanwijzingen onder 1b. (demontage van de servomotor van de afsluiter) in acht te nemen.
- Deze handleiding bij de servomotor bewaren.

I Comunicazioni importanti

- Per il montaggio del riscaldatore dello stelo della valvola ASZ6.5 attenersi scrupolosamente a queste istruzioni.
- Consultare anche il foglio G4566.1 (SKB62, SKC62) e G4563.2 (SKD62), in particolare i seguenti paragrafi:
 - Collegamento elettrico
 - Smontaggio del servocomando
- Impiegando il riscaldatore dello stelo ASZ6.5 non è possibile montare l'invertitore della corsa ASK50 e ASK51.
- Dovendo montare un riscaldatore dello stelo su una valvola già completa di servocomando procedere come descritto par 1b. (smontaggio del servocomando).
- Conservare questo foglio di istruzioni.

Maße in mm
Dimensions in mm
Dimensiones en mm
Mått i mm
Maten i mm
Dimensioni in mm
Mitat mm
Dimensiones en mm
Målt i mm

SF Tärkeätä

- 1a. Karanlämmitin ASZ6.5 asennus on tehtävä tämän ohjeen mukaisesti.
- 1b. Lisäksi täytyy ottaa huomioon ohjeessa G4566.1 (SKB62, SKC62) ja G4563.2 (SKD62) annetut lisätiedot seuraavista kohdista:
 - Sähkökytkennät
 - Irrotus venttiilistä
- 1c. Jos karanlämmitin ASZ6.5 asennetaan, toimiliikkeen suunnanvaihdinta ASK50 / ASK51 ei voida enää asentaa.
- 1d. Jos karanlämmitin lisätään jälkikäteen, on otettava huomioon tiedot kohdassa 1b. (Irrotus venttiilistä).
- 1e. Tämä ohje on säilytettävä toimilaitteen yhteydessä.

ES Aviso importante

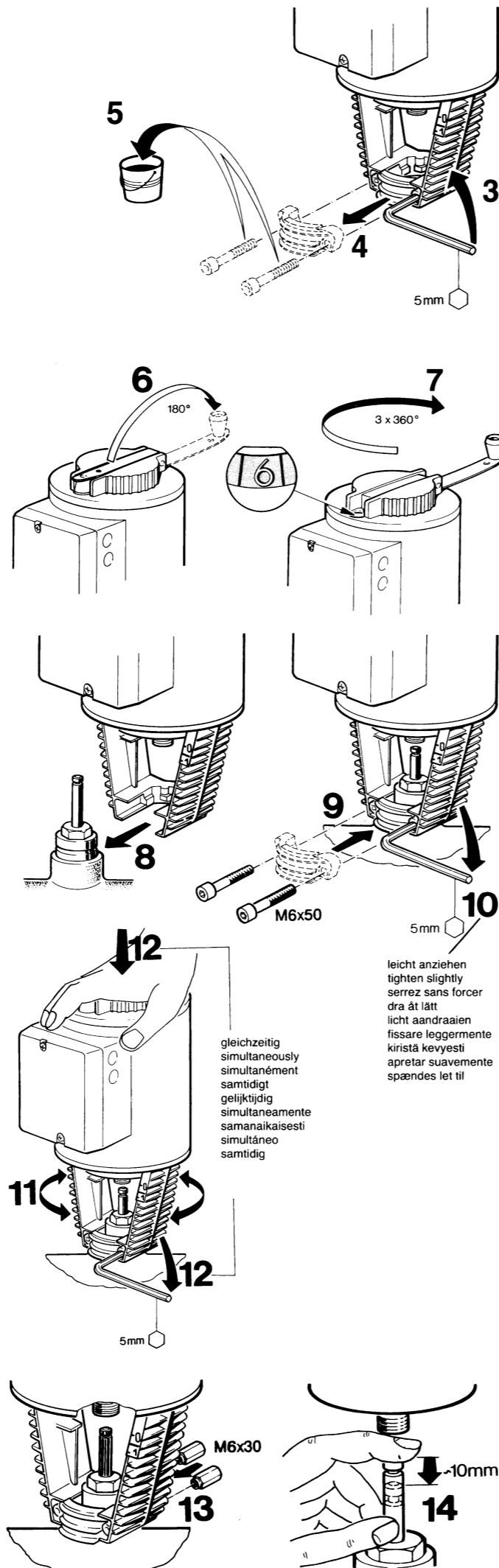
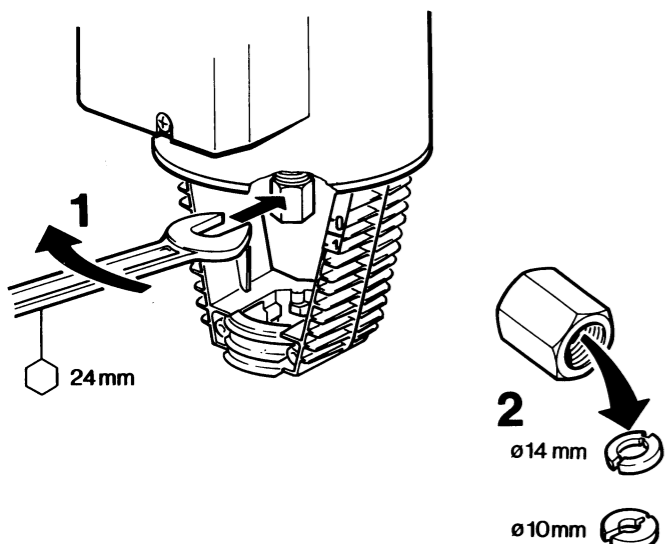
- 1a. Deben respetarse éstas instrucciones para el montaje del elemento calefactor ASZ6.5.
- 1b. Para otros detalles, es importante comprobar la siguientes secciones de las instrucciones G4566.1 (SKB62, SKC62) y G4563.2 (SKD62):
 - Conexiónado eléctrico
 - Desmontaje del actuador de la válvula
- 1c. Cuando se emplee el elemento calefactor ASZ6.5, no es posible montar el inversor de recorrido ASK50 y ASK51.
- 1d. Si el elemento calefactor ha tenido que montarse cuando la válvula ya estaba acoplada, vease 1b. (Desmontaje del actuador de la válvula).
- 1e. Estas instrucciones deben conservarse con el actuador.

DK Vigtige retningslinjer

- 1a. Indbygning af spindelopvarmningsselementet ASZ6.5 skal udføres efter denne vejledning.
- 1b. Yderligere bør man nøje følge brugsanvisningen G4566.1 (SKB62, SKC62) og G4563.2 (SKD62), hvor man specielt bør være opmærksom på punkterne:
 - Elektrisk tilslutning
 - Demontering af ventil
- 1c. Hvis der er indbygget et spindelopvarmningsselement ASZ6.5, kan der ikke indbygges nogen omvender ASK50 og ASK51.
- 1d. Hvis spindelopvarmningsselementet bliver tilsluttet bagefter, skal man se under 1b. (Demontering af ventil).
- 1e. Denne vejledning skal opbevares ved apparatet.

2	D Zusammenbau	I Montaggio
	E Assembly	SF Yhdistäminen
	F Assemblage	ES Acoplamiento
	S Montering	DK Sammenbygning
	H Samenbouw	

2a ASZ6.5 + SKB32/SKB62/SKB82 + V...
ASZ6.5 + SKC32/SKC62/SKC82 + V...



leicht anziehen
tighten slightly
serrez sans forcer
dra åt lätt
licht aandraaien
fissare leggermente
kiristä kevyesti
apretar suavemente
spændes let til

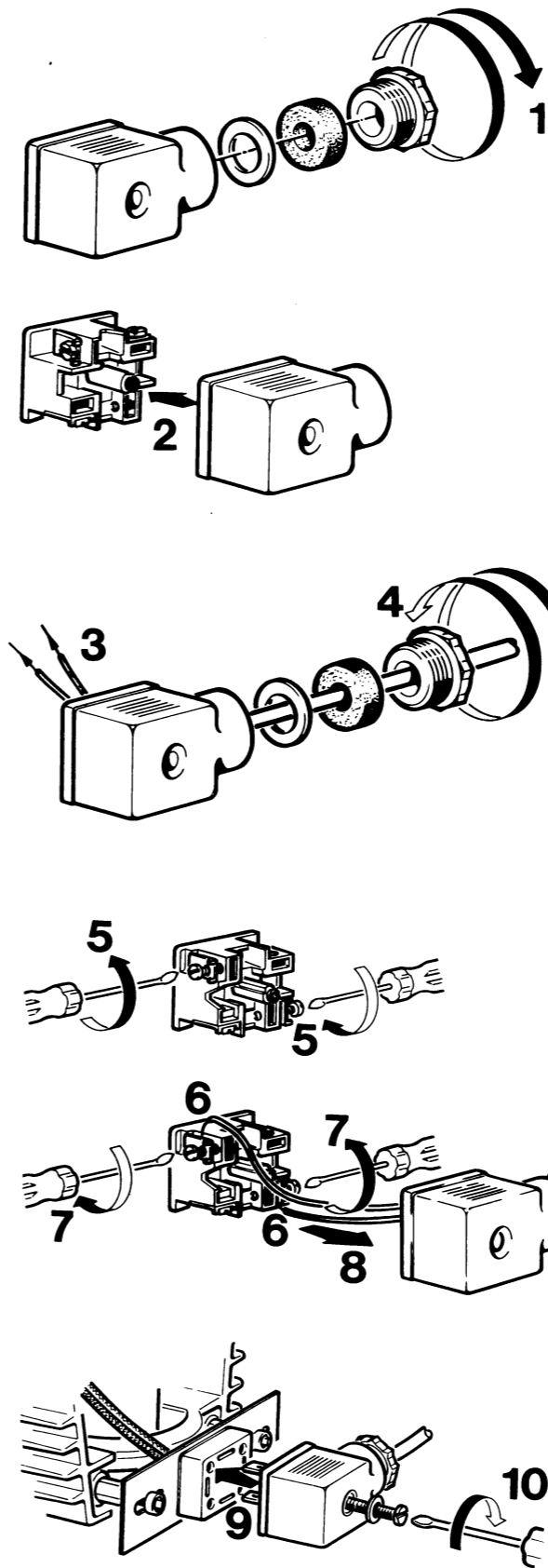
gleichzeitig
simultaneously
simultanément
samtidigt
gelijktijdig
simultaneamente
samanakaisesti
simultáneo
samtidig

ES Conexiónado eléctrico

- 3a. Alimentación a 24 V c.a., potencia 30W.
- 3b. Hágase el conexiónado según el esquema del sistema. Si no existe, el elemento calefactor puede conectarse, bien al mismo actuador o directamente a la línea 24 V c.a.
- 3c. **¡CUIDADO!** Non debe tocarse el elemento calefactor cuando ya esté conectado eléctricamente! PELIGRO DE QUEMARSE LOS DEDOS!

DK Elektrisk Tilslutning

- 3a. Driftsspænding 24 V~, varmeydelse 30W.
- 3b. Ledningsføring foretages ifølge anlægsskema – hvis intet forefindes, kan spindelopvarmningsselementet tilsluttes elektrisk til motoren eller direkte til strømforsyningen 24 V~.
- 3c. **OBS:** Elektrisk tilsluttet varmelement må ikke berøres! FORBRÆNDINGSFARE!



4

D Handverstellknopf im Gegenuhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen und beim SKB62 / SKC62 zusätzlich die Kurbel im Handverstellknopf einrasten.

E Turn manual setting knob in anti-clockwise direction up to the stop and, in the case of the SKB62 and SKC62; also engage the crank in the manual setting knob.

F Tourner le bouton de réglage manuel dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et, pour SKB62 / SKC62, encliqueter en outre le levier dans le bouton de réglage manuel.

S Vrid handratten moturs till stopp; hos SKB62 och SKC62 skall dessutom rattens vev gå i snäpläge.

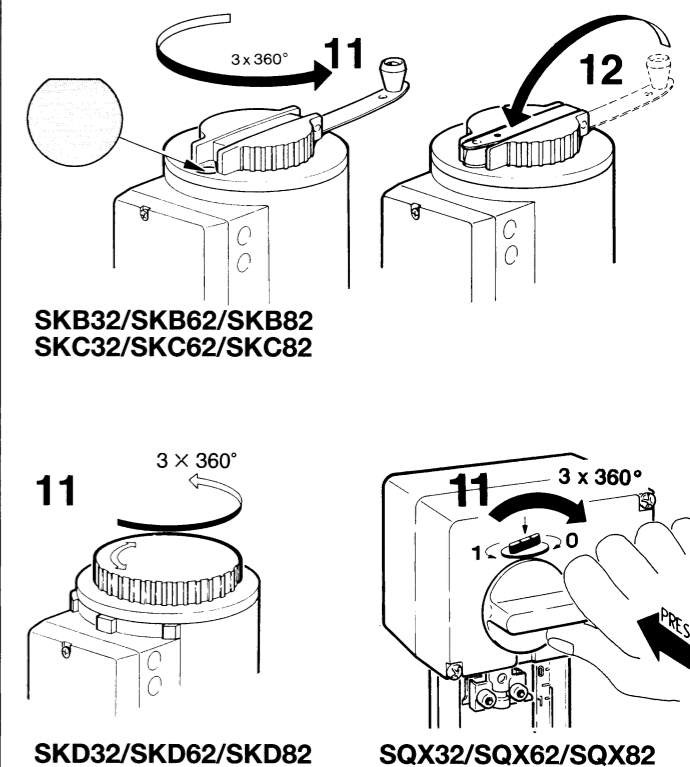
H Handbedieningsknop tegen de wijzers van de klok tot aan de aanslag draaien en bij SKB62 / SKC62 tevens de kruk in de handbedieningsknop drukken.

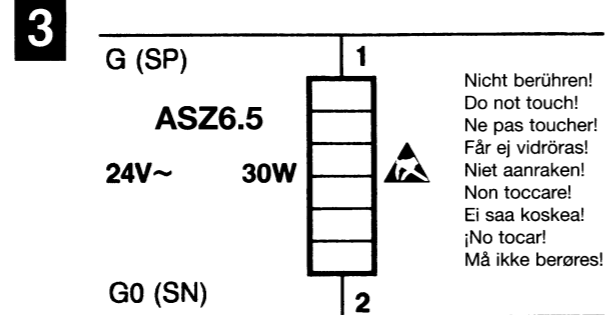
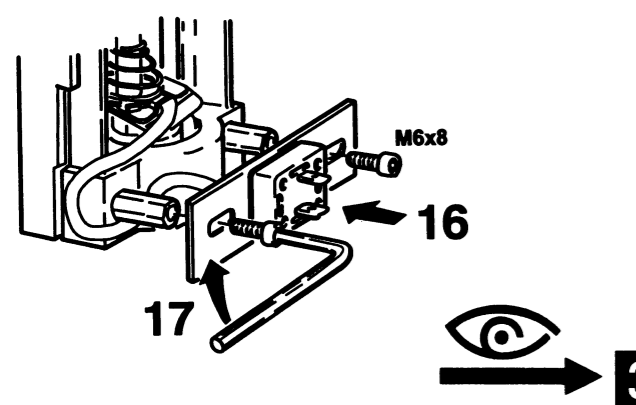
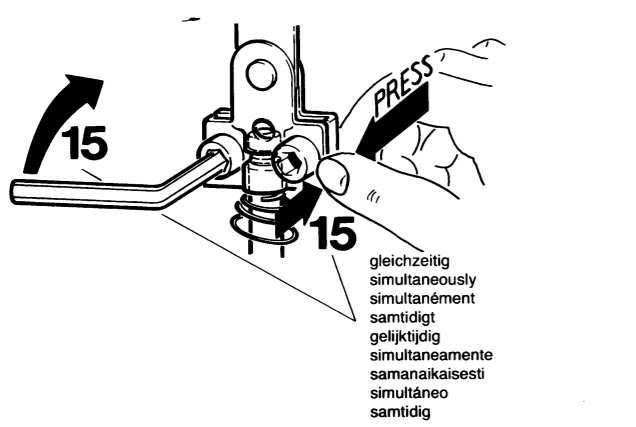
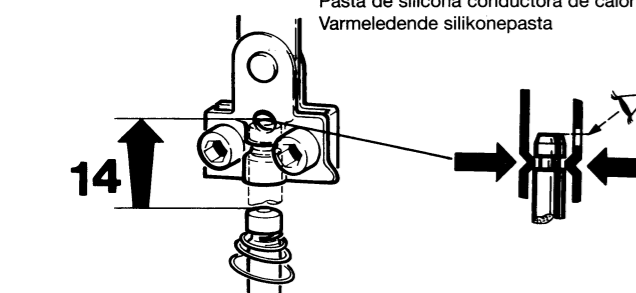
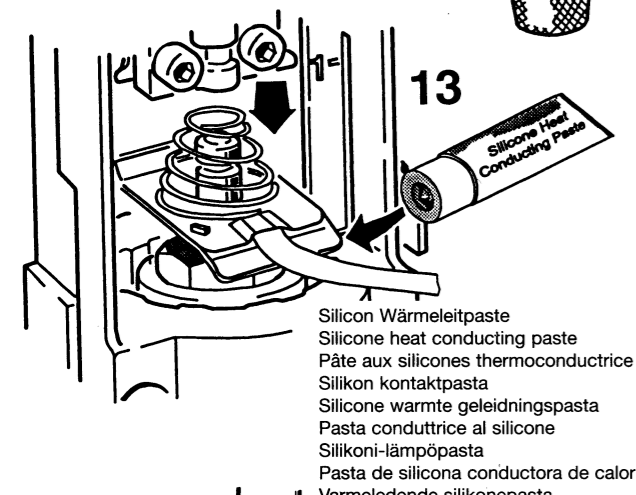
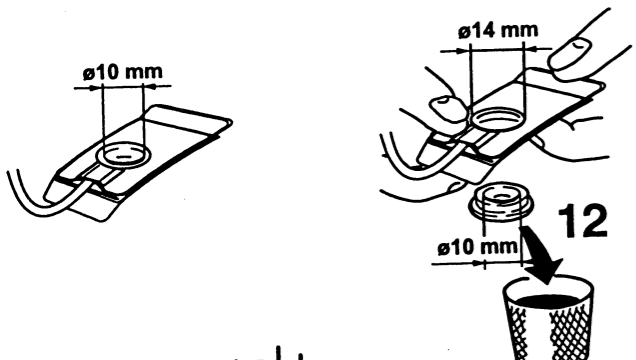
I Rotazione della manopola manuale in senso antiorario fino all'arresto, inoltre per gli SKB62 / SKC62 inserire la manovella nella scanalatura della manopola manuale.

SF Kierrä käsinohjausnuppia vastapäivään niin pitkälle kuin se menee ja lisäksi malleissa SKB62 / SKC62 käsinohjausnupin kampi on lukittava.

ES Girar a tope el mando de desplazamiento manual en sentido contrario al reloj y enclavar la manivela del mando de desplazamiento manual del SKB62 / SKC62.

DK Indstillingsknappen til manuel betjening drejes mod uret, indtil den ikke kan drejes længere. På SKB62 og SKC62 skubbes indstillingsknappens aflåsningshængsel på plads.





- G0 = Systemnull (SN) G0 = neutro del sistema (SN)
- G = Systempotential (SP) G = potenziale del sistema (SP)
- G0 = system neutral (SN) G0 = systeeminolla (SN)
- G = system potential (SP) G = systeempotentiaali (SP)
- G0 = neutre du système (SN) G0 = neutro del sistema (SN)
- G = potential du système (SP) G = potencial del sistema (SP)
- G0 = systemnull (SN) G0 = systemnul (SN)
- G = systempotential (SP) G = systempotential (SP)
- G0 = systemnul (SN) G0 = systemnul (SN)
- G = systempotential (SP) G = systempotential (SP)

D Elektrischer Anschluß

- 3a. Betriebsspannung 24 V~, Heizleistung 30W.
- 3b. Verdrahtung nach Anlageschema vornehmen. Ist keines vorhanden, so kann die Spindelheizung am Stellantrieb oder direkt an der Speisespannung von 24 V~ elektrisch angeschlossen werden.
- 3c. **Achtung:** Elektrisch angeschlossenes Heizelement nicht berühren! VERBRENNUNGSGEFAHR!

E Electrical connections

- 3a. Operating voltage 24 V a.c., heating output 30W.
- 3b. Make wiring according to system wiring diagram – if not available, the spindle heating element can be connected either to the actuator or directly to the 24 V a.c. operating voltage.
- 3c. **Caution:** Do not touch heating element when electrically connected! DANGER OF BURNING FINGERS!

F Raccordement électrique

- 3a. Tension de service 24 V~, puissance de chauffe 30W.
- 3b. Réaliser le raccordement selon le schéma d'installation. Si celui-ci n'est pas disponible, l'élément de chauffe peut être raccordé au servo-moteur ou encore directement à la tension d'alimentation 24 V~.
- 3c. **Attention:** ne pas toucher l'élément de chauffe branché électriquement! DANGER DE BRÛLURES!

S Elektrisk inkoppling

- 3a. Matningsspänning 24 V~, värmeeffekt 30W.
- 3b. Utför den elektriska inkopplingen enligt anläggnings-schemat. Om sådant saknas kan värmeelementet anslutas till ställdonet eller direkt till matningsspänning 24 V~.
- 3c. **OBS:** Rör ej elektriskt anslutet värmeelement! RISK FÖR BRÄNNSKADOR!

H Elektrische aansluiting

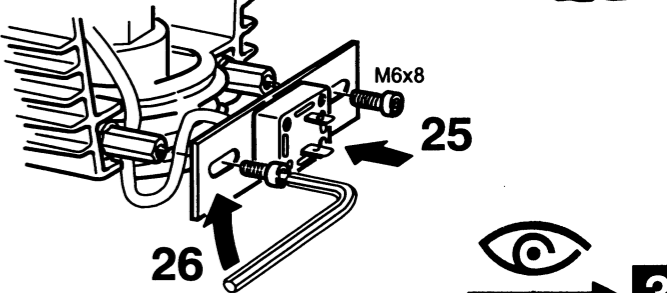
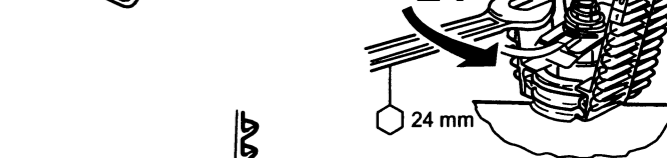
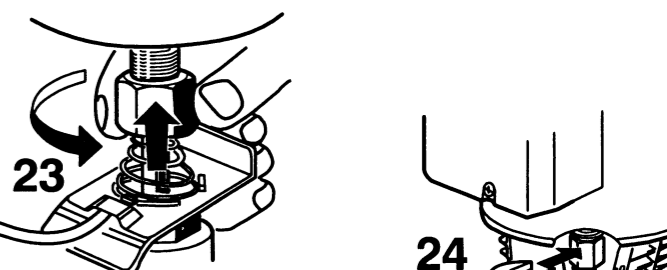
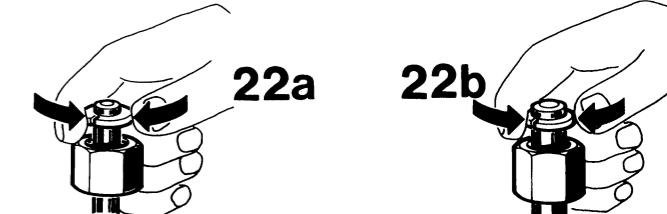
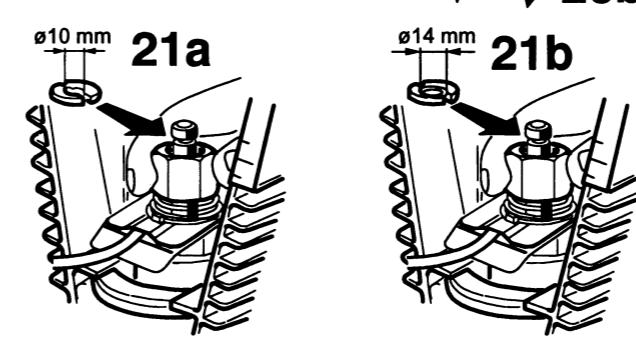
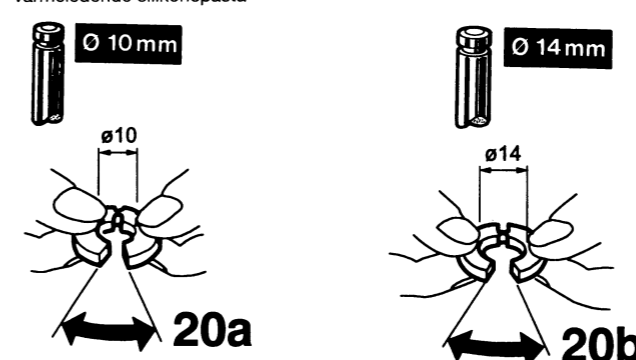
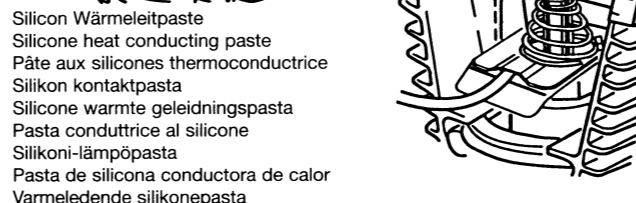
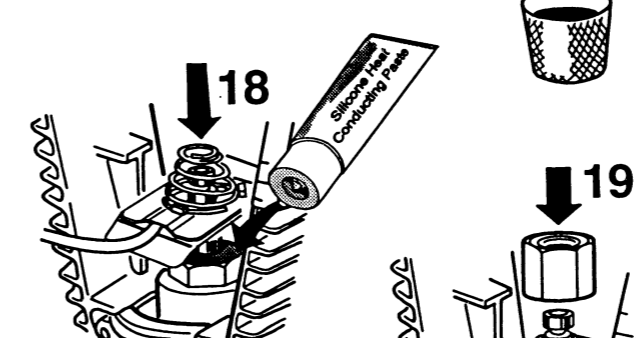
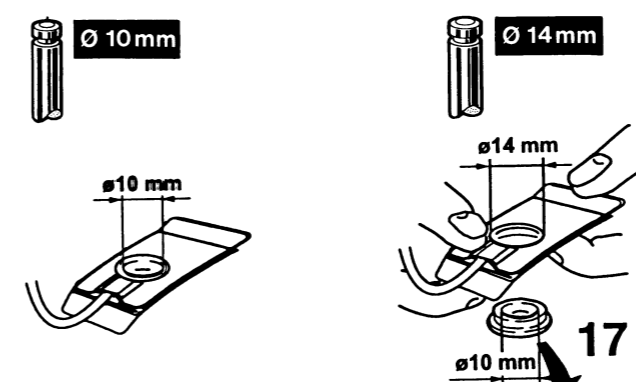
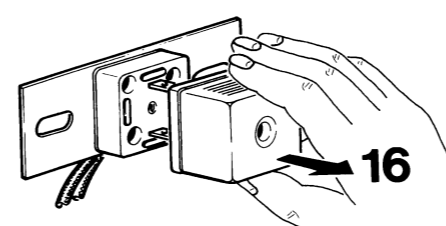
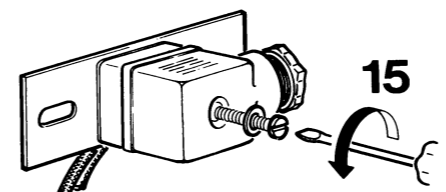
- 3a. Bedrijfsspanning 24 V~, verwarmingsvermogen 30W.
- 3b. Bedrading volgens het aansluitschema aanbrengen. Wanneer die niet aanwezig is, kan men de spindelverwarming op de servomotor of direct aan de voedingsspanning van 24 V~ aansluiten.
- 3c. **Attentie:** elektrisch aangesloten verwarmingselement niet aanraken! VERBRANDINGSGEVAAR!

I Collegamento elettrico

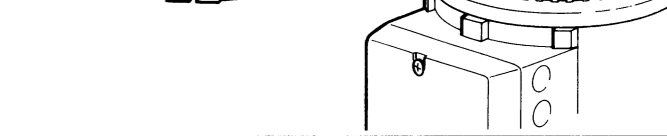
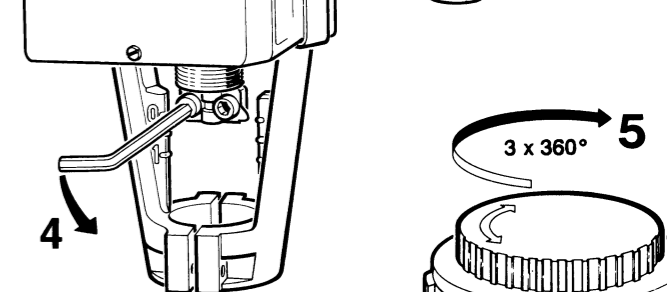
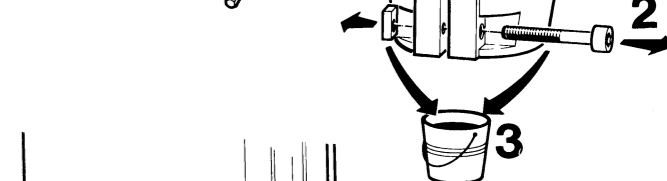
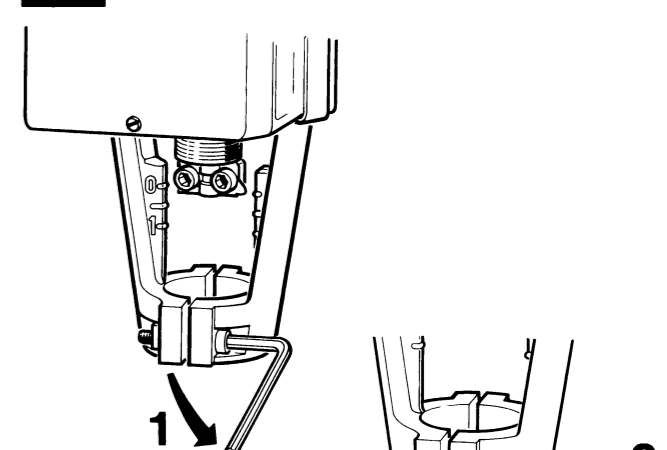
- 3a. Tensione di alimentazione 24 V~, assorbimento 30W.
- 3b. Collegamenti secondo lo schema dell'impianto, in mancanza collegamento diretto alla tensione di 24 V~ come da disegno.
- 3c. **Attenzione:** non mettere le mani sul riscaldatore quando è collegato elettricamente! PERICOLO DI BRUCIATURE!

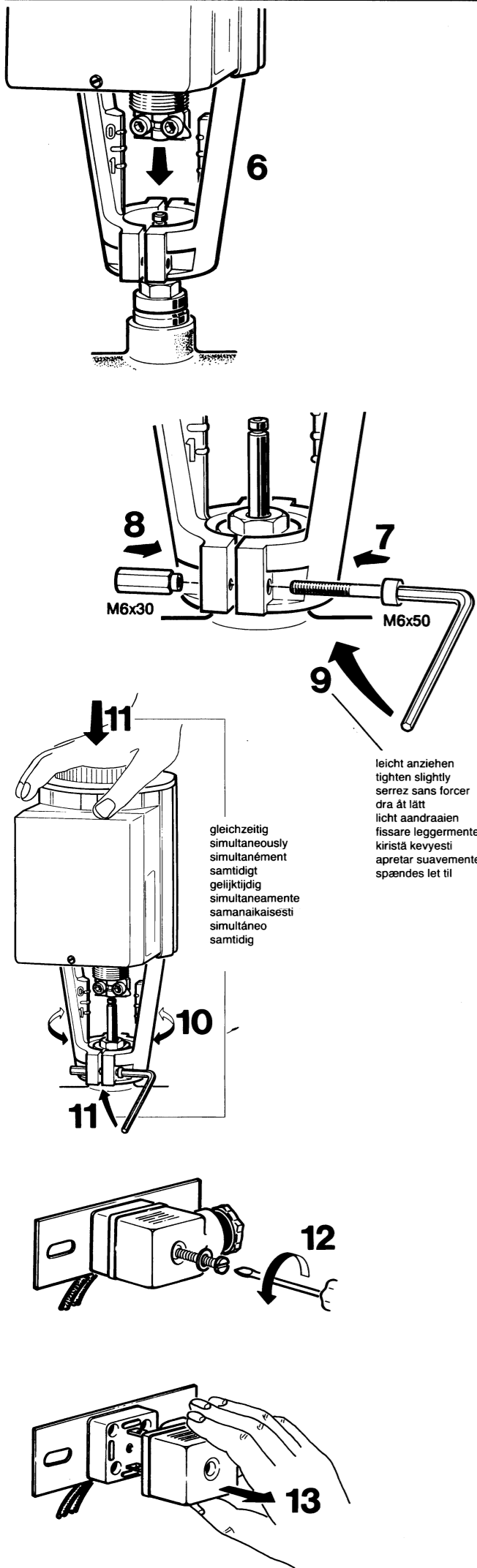
SF Sähkökytkentä

- 3a. Käyttöjännite 24 V~, lämmitysteho 30W.
- 3b. Johdotus tehdään laitekaavion mukaisesti. Jos tällaista ei ole, karan lämmitin voidaan kytkeä toimilaitteeseen tai suoraan syöttöjännitteeseen 24 V~.
- 3c. **HUOM:** Sähkösyöttöön kytkettyä lämmityselementtiä ei saa koskettaa! PALOVAARA!



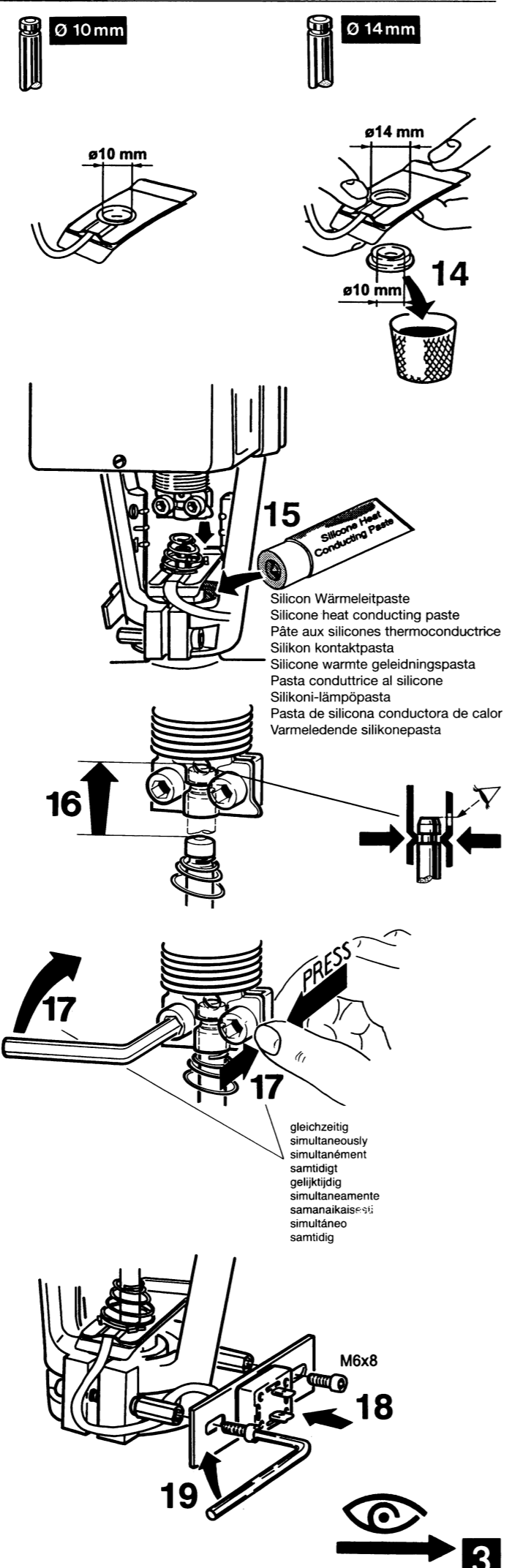
2b ASZ6.5 + SKD32/SKD62/SKD82 + V...





leicht anziehen
tighten slightly
serrez sans forcer
dra át lätt
licht aandraaien
fissare leggermente
kiristä kevyesti
apretar suavemente
spændes let til

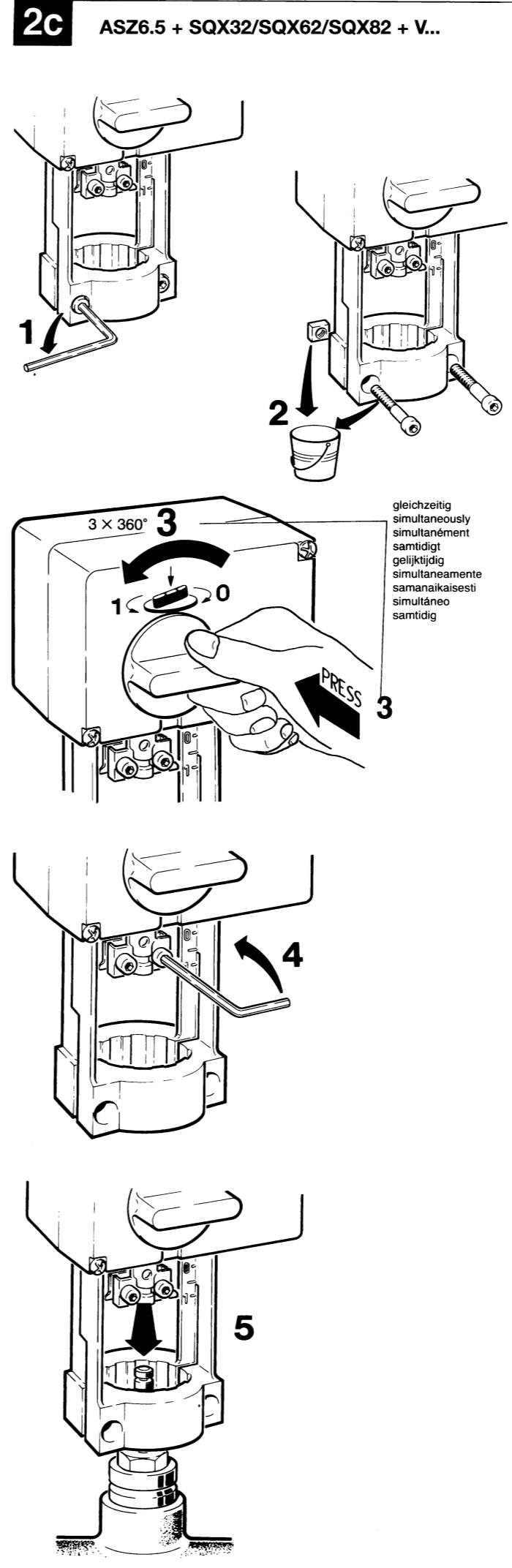
gleichzeitig
simultaneously
simultanément
samtidigt
gelijktijdig
simultaneamente
samaanikaisesti
simultáneo
samtidig



Ø 10 mm Ø 14 mm

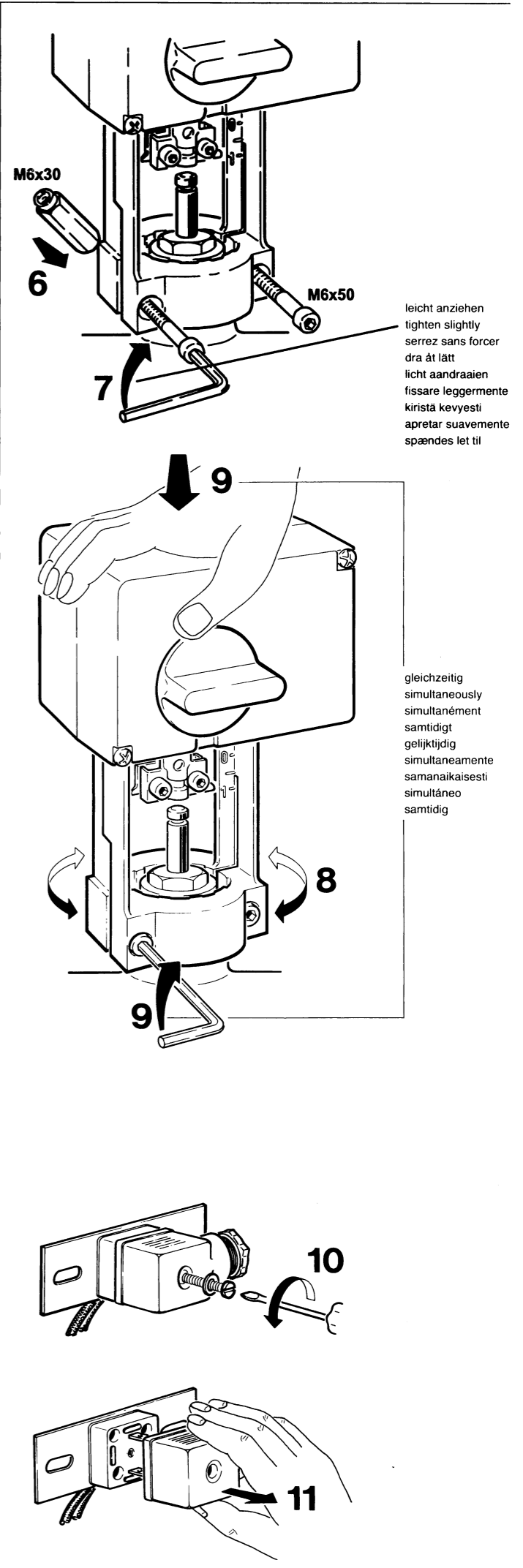
Silicon Wärmeleitpaste
Silicone heat conducting paste
Pâte aux silicones thermoconductrice
Silikon kontaktpasta
Silicone warmte geleidingspasta
Pasta conduttrice al silicone
Silikoni-lämpöpasta
Pasta de silicona conductora de calor
Varmeledende silikonepasta

gleichzeitig
simultaneously
simultanément
samtidigt
gelijktijdig
simultaneamente
samaanikaisesti
simultáneo
samtidig



2c ASZ6.5 + SQX32/SQX62/SQX82 + V...

gleichzeitig
simultaneously
simultanément
samtidigt
gelijktijdig
simultaneamente
samaanikaisesti
simultáneo
samtidig



leicht anziehen
tighten slightly
serrez sans forcer
dra át lätt
licht aandraaien
fissare leggermente
kiristä kevyesti
apretar suavemente
spændes let til

gleichzeitig
simultaneously
simultanément
samtidigt
gelijktijdig
simultaneamente
samaanikaisesti
simultáneo
samtidig